

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(3)

竹越 孝

〔承前〕

<第6話>

- 1        **bi sinde yanduha baita be.**  
私 君を 煩わした 事 を  
**o fan ni di sy**  
我 煩 你 的 事
- 2        **si tade henduhebio.**  
君 彼に 言 っ て 有 る か  
**ni he ta šo liyao mo**  
你 合 他 説 了 麼
- 3        **tereī gūnin be tuwaci ombio ojarahūn.**  
彼の 考 え を 見 る 事 が 可 能 か 不 可 能 か  
**k'an ta di i sy ši de ši bu de**  
看 他 的 意 思 使 得 使 不 得
- 4        **bi tade henduhebi.**  
私 彼に 話 して 有 る  
**o he ta šo liyao**  
我 合 他 説 了
- 5        **ini hendurengge.**  
彼の 言 う 事  
**ta šo di hūwa**  
他 説 的 話
- 6        **emu niyalma baita oci.**  
一 人 事 なら ば  
**žo ši i ge žin di sy**  
若 是 一 個 人 的 事
- 7        **kemuni ja bihe.**  
ま だ 容 易 で あ っ た  
**hūwan yung i lai jo**  
還 容 易 來 着
- 8        **geren i baita ojoro jakade.**  
大 勢 の 事 である から

- yen ši jung žin di sy  
 因是衆人的事  
 9 umesi mangga.  
 極めて 難しい  
 šen nan  
 甚 難  
 10 elheken i oso.  
 ゆっくり と やれ  
 šo giyao huwan huwan di  
 說 叫 緩 緩 的  
 11 ume hahilara sehe.  
 決して 急ぐな と言った  
 biye gi liyao  
 別 急 了  
 12 bi geli ere baita be jiduji atanggi teni yargiyan mejige bahara seme inde fonjici.  
 私 また この 事 を 結局 いつ やっと 本当の 消息 得る と 彼に 尋ねたら  
 o io wen ta je ge sy cing dao di ji ši dzai de ši hin  
 我 又 問 他 這 個 事 情 到 底 幾 時 纔 得 實 信  
 13 ini gisun mejige bahaci.  
 彼の 話 消息 得れば  
 ta di hūwa šo ši i de hin  
 他 的 話 說 是 一 得 信  
 14 sinde benebuci uthai wajiha.  
 君に 送らせれば 即ち 終った  
 ji ni sung kioi gio wan liyao  
 給 你 送 去 就 完 了  
 15 aiseme emdubei fonjimbi sehe.  
 どうして しきりに 尋ねる と言った  
 bu bi jin jo wen  
 不 必 俛 着 問  
 16 bi ini arbun be tuwaci.  
 私 彼の 態度 を 見るに  
 o k'an ta di guwang gin  
 我 看 他 的 光 景  
 17 inu baita be sartabure niyalma waka.  
 また 事 を 遅らせる 人 でない

- ye bu ši u sy di žin  
也 不 是 悞 事 的 人
- 18 si damu mujilen be sulakan i sinde.  
君 た だ 心 を 緩 や か に 置 け  
ni jy guwan ba sin fang kuwan jo  
你 只 管 把 心 放 寬 着
- 19 sini baita be mutebuci uthai wajiha.  
君 の 事 を 成 就 さ せ れ ば 即 ち 終 っ た  
ba ni di sy ceng gio liyao gio wan liyao  
把 你 的 事 成 就 了 就 完 了
- 20 ede ai kenehunjere babi..  
そ こ で 何 の 疑 う 所 が あ る  
je io ši mo i ho di kioi cu  
這 有 什 麼 疑 惑 的 去 處

(7a3-8a3)

<第7話>

- 1 si naranggi mimbe aibade gene sembi.  
君 結 局 私 に ど こ に 行 け と 言 う  
ni dao di ši giyao o wang na lii kioi  
你 到 底 是 叫 我 往 那 裡 去
- 2 gaitai uttu oki sembime.  
突 然 こ う し た い と 言 い な が ら  
hū žan yao je men jo  
忽 然 要 這 們 着
- 3 holkonde geli tuttu oki sembi.  
突 然 ま た こ う し た い と 言 う  
hu žan io yao na men jo  
忽 然 又 要 那 們 着
- 4 absi toktohon akū bai.  
何 と 定 ま っ て な い こ と か  
h'ao mu ge ding jun bai  
好 沒 個 定 準 擺
- 5 emu akdun gisun bici.  
一 つ 確 か な 話 あ れ ば  
žo io i gioi giye ši hūwa  
若 有 一 句 結 寔 話

- 6      gūwa niyalma inu dahame yaburede ja secina.  
       別の 人 も 従って 行くのに 容易 というのに  
 biye žin ye yung i sui jo hing  
 別人也 容易 隨着 行
- 7      ere gese angga ubašakū niyalma geli bini.  
       この 様な 口 だらしな 人 また あるか  
 je yang keo dzui fan fu di žin ye io ni  
 這様 口 嘴 反復 的 人 也 有 呢
- 8      sini beye geneki sehe dabala.  
       君 自身 行きたい と言った だけだ  
 ši ni dz gi šo yao kioi ba liye  
 是 你 自 己 說 要 去 罷 咧
- 9      we simbe gene sehe.  
       誰 君に 行け と言った  
 šui šo giyao ni kioi lai  
 誰 說 叫 你 去 來
- 10     te bicibe.  
       今 であつても  
 pei žu gin  
 譬 如 今
- 11     generakū niyalma be.  
       行かない 人 に  
 ba bu kioi di žin  
 把 不 去 的 人
- 12     ergeletei gene seci ombio.  
       強制的に 行け と言えるか  
 ya pai jo giyao kioi ši de mo  
 壓 派 着 叫 去 使 得 麼
- 13     niyalma hendure balame.  
       人 言うこと だけれど  
 ke ši žin šo di  
 可 是 人 說 的
- 14     niyalma be sabungge getuken.  
       人 を 見る こと 正確 だ  
 pang kuwan je cing  
 傍 觀 者 清

- 15 benebe sabungge hūlhi sehe kai.  
自身を 見る事 曖昧だ と言った ぞ  
dang gioi je mi a  
當局者迷啊
- 16 yaya baita de damu beyei cihakū babe.  
すべての事 で ただ 自身の 欲しない 所を  
fan sy dz ba gi so bu ioi di kioi cu  
凡事只把己所不欲的去處
- 17 inu niyalma de ume isibure oci.  
また 人 に 決して 及ぼさない なら  
ye biye ši jy ioi žin  
也別施之于人
- 18 ainci ojarahū seme ba akū dere..  
思うに できない という 所 ない だろう  
siyang bi mu io ši bu de di kioi bu liyao  
想必没有使不得的去處了

(8a3-9a3)

<第8話>

- 1 meni emu baita.  
私の 一つの 事  
o di i giyan sy cing  
我的一件事情
- 2 baibi yabuci ojarahū gese.  
ただ 行くこと できない ようだ  
dz siyang hin bu de  
只像行不得
- 3 age si gosici.  
兄 君 慈しむなら  
a ge ni žo ši teng ai  
阿哥你若是疼愛
- 4 mini funde genefi gisurefi mutebuhe manggi.  
私の 替わりに行って 話して 実現させた 後で  
ti o kioi šo ceng liyao  
替我去說成了
- 5 bi age i ferguwecuke gūnin be ainaha seme urgederakū.  
私兄の 贊嘆すべき 考え に どう あっても 背かない

- o duwan žan bu fu liyao a ge di šeng cing  
我 斷 然 不 負 了 阿 哥 的 盛 情
- 6 urunakū ujui baili isibuki.  
必 ず 最 初 の 恩 報 いた い
- bi dīng boo da šen en  
必 定 報 答 深 恩
- 7 ere gemu an i jergi baita kai.  
こ れ 米 常 の 種 類 事 だ ぞ
- je du ši ping cang di sy a  
這 都 是 平 常 的 事 啊
- 8 si uthai beye genefi gisurembi dere.  
君 即 ち 自 身 行 っ て 話 す だ ろ う
- ni gio dz gi kioi šo ba liye  
你 就 自 己 去 說 罷 咧
- 9 ede niyalma de ai baire babi.  
こ こ で 人 に 何 の 求 め る 所 が あ る
- je io ši mo kio žin di kioi cu  
這 有 什 麼 求 人 的 去 處
- 10 tuttu seme.  
そ う で は あ る が
- sui žan na yang šo  
雖 然 那 樣 說
- 11 te doigonde gisurerakū oci ojarahū.  
今 あ ら か じ め 話 さ な け れ ば な ら な い
- žu gin bu ke bu ioi siyan šo hiya  
如 今 不 可 不 預 先 說 下
- 12 aikabade te mutembi seme hendufi.  
も し 今 可 以 と 言 っ て
- tang ho žu gin šo liyao neng de lai  
倘 或 如 今 說 了 能 得 來
- 13 amaga inenggi muterakū ohode ainara.  
後 の 日 可 以 不 能 了 事 如 何 辦
- ži heo bu neng di ši heo dzen mo jo  
日 後 不 能 的 時 候 怎 麼 着
- 14 te muteburakū seme hendufi.  
今 實 現 し 不 能 と 言 っ て

- žu gin žo šo ceng bu lai  
 如今若說成不來  
 15 amaga inenggi mutebuhede geli ainara.  
 後の 日 実現した時に また どうする  
 ži heo ceng liyao di ši heo ke io dzen mo jo  
 日後成了的時候可又怎麼  
 16 giyan be bodome ohode.  
 道理 を 考える なら  
 žo lun ki lii lai  
 若論起理來  
 17 bi esi muterei teile faššambi.  
 私 当然 力の 限り 努める  
 o dz žan jin jo lii el ba giye  
 我自然俛着力兒巴結  
 18 taru de sini baita be mutebuci.  
 たまたま 君の 事 を 実現すれば  
 wan i žo neng ceng ni di sy  
 万一若能成你的事  
 19 si inu ume urgunjere.  
 君 も 決して 喜ぶな  
 ni ye biye hi huwan  
 你也別喜歡  
 20 sini baita be mureburakū oci.  
 君の 事 を 実現しない なら  
 žo bu neng ceng ni di sy  
 若不能成你的事  
 21 si inu ume ushara.  
 君 も 決して 恨むな  
 ni ye biye nao  
 你也別惱  
 22 uttu ohode.  
 こう であれば  
 yao ši je men jo  
 要是這們着  
 23 bi teni sini funde genefi faššaci ombi..  
 私 やっと 君の 替わりに 行って 努められる

o dzai ke i ti ni kioi ba giye  
我 纔 可 以 替 你 去 巴 結

(8a4-10b2)

[待續]